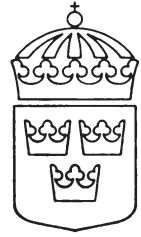


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2001: 2**

**Nr 2**

**Avtal med Indien om främjande och ömsesidigt  
skydd av investeringar**

**New Delhi den 4 juli 2000**

Regeringen beslutade den 15 juni 2000 att ingå avtalet.

Avtalet trädde i kraft den 1 april 2001 efter notväxling.

Den på hindi avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementet,  
Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

**Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Indiens regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Indiens regering (nedan kallade *avtalsparterna*),

som önskar skapa förmånliga förhållanden för att främja ökade investeringar av investerare från den ena staten inom den andra statens territorium,

som erkänner att befrämjande och ömsesidigt skydd av sådana investeringar genom ett internationellt avtal bidrar till att stimulera enskilda affärsinitiativ och ökar välförhållandet i de båda staterna,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

*Definitioner*

I detta avtal avses med

a) *investering*: alla slags tillgångar som skapas eller förvärvas, inbegripet ändringar i sådana investeringars form, i överensstämmelse med den avtalsparts nationella lagstiftning inom vars territorium investeringen görs och särskilt, men inte uteslutande, följande:

i) lös och fast egendom och varje annan sakrätt såsom inteckning, panträtt, leasing och säkerheter,

ii) aktier, andelar i bolags aktiekapital och förlagsbevis samt andra liknande former av delägarskap i bolag,

iii) rätt till pengar och anspråk på kontraktsbundna prestationer av ekonomiskt värde,

iv) immateriella rättigheter, goodwill, tekniska processer och know-how i överensstämmelse med vardera avtalspartens tillämpliga lagstiftning,

v) affärskoncessioner och andra rättigheter som erfordras för att utöva ekonomisk verksamhet som tilldelats genom lagstiftning eller genom avtal inbegripet koncessioner att

**Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of India for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of India, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to create conditions favourable for fostering greater investments by investors of one State in the territory of the other State;

Recognizing that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investment will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

Article 1

*Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(a) "investments" mean every kind of asset established or acquired, including changes in the form of such investment, in accordance with the national laws of the Contracting Party in whose territory the investment is made and in particular, though not exclusively, includes:

(I) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgages, liens, leases or pledges;

(II) shares in and stock and debentures of a company and any other similar forms of participation in a company;

(III) rights to money or to any performance under contract having a financial value;

(IV) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know how in accordance with the relevant laws of the respective Contracting Party;

(V) business concessions and other rights required to conduct economic activity conferred by law or under contract, including concessions to search for and extract oil and

bedriva undersökning och bearbetning av olja och andra mineral,

b) *investerare*: varje medborgare eller bolag hemmahörande i en avtalspart,

c) *medborgare*: varje person som är medborgare i en avtalspart enligt dess lagstiftning,

d) *bolag*: varje bolag, firma och företag, bildat eller etablerat i enlighet med gällande lagstiftning inom endera avtalspartens territorium eller i tredje land om minst 51 procent av aktiekapitalet ägs av investerare hemmahörande i den avtalsparten eller i vilket investerare hemmahörande i den avtalsparten kontrollerar minst 51 procent av rösträtten med avseende på de andelar de äger,

e) *avkastning*: pengar som en investering avkastar såsom vinst, ränta, realisationsvinst, utdelning, royalties och ersättningar,

f) *territorium*: en avtalsparts territorium innefattande dess territorialvatten och luftrummet ovanför detta samt andra havsområden innefattande den ekonomiska zonen och kontinentalsockeln över vilka avtalsparten utövar suveränitet, suveräna rättigheter och uteslutande jurisdiktion i enlighet med sina gällande lagar och folkrätten inbegripet Förenta nationernas havsrättskonvention av år 1982.

## Artikel 2

### *Avtalets omfattning*

Detta avtal skall tillämpas på alla investeringar av investerare hemmahörande i vardera avtalsparten inom den andra avtalspartens territorium som har tillåtits i enlighet med dess lagar och bestämmelser, vare sig investeringarna har gjorts före eller efter avtalets ikraftträdande, men inte på en tvist om en investering som har uppkommit eller något anspråk som har avgjorts före avtalets ikraftträdande.

## Artikel 3

### *Främjande och skydd av investeringar*

1. Varje avtalspart skall i enlighet med sin praxis i fråga om utländska investeringar främja och skapa förmånliga förhållanden för investerare från den andra avtalsparten för investe-

other minerals;

(b) "investors" mean any national or company of a Contracting Party;

(c) "nationals" mean any person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws;

(d) "companies" mean any corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in the territory of either Contracting Party, or in a third country if at least 51 percent of the equity interest is owned by investors of that Contracting Party, or in which investors of that Contracting Party control at least 51 percent of the voting rights in respect of shares owned by them.

(e) "returns" mean the monetary amounts yielded by an investment such as profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(f) "territory" means the territory of a Contracting Party including its territorial waters and the airspace above it and other maritime zones including the Exclusive Economic Zone and continental shelf over which the Contracting Party has sovereignty, sovereign rights or exclusive jurisdiction in accordance with its laws in force and International Law, including the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.

## Article 2

### *Scope of the Agreement*

This Agreement shall apply to any investment by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party admitted in accordance with its laws and regulations, whether made before or after coming into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim which was settled, before its entry into force.

## Article 3

### *Promotion and Protection of Investments*

1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Par-

## SÖ 2001: 2

ringar inom sitt territorium och tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning och praxis.

2. Varje avtalsparts investeringar och avkastning skall alltid ges en skälig och rättvis behandling inom den andra avtalspartens territorium samt åtnjuta fullgott skydd och trygghet i enlighet med detta avtal.

### Artikel 4

#### *Nationell behandling och mest-gynnad-nationsbehandling*

1. Varje avtalspart skall behandla investeringar av investerare från den andra avtalsparten på ett sätt som inte är mindre förmånligt än den behandling som ges investeringar av dess egna investerare eller av investerare från tredje land.

2. Dessutom skall varje avtalspart ge den andra avtalspartens investerare, innefattande avkastningen av dessas investeringar, en behandling som inte är mindre förmånlig än den som ges investerare från tredje land.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 ovan skall inte förstås som att en avtalspart är skyldig att till investerare från den andra avtalsparten ge en behandling, en preferens eller en rättighet som härrör från det följande:

a) En nu existerande eller framtida tullunion, en gemensam marknad eller ett frihandelsområde eller ett liknande internationellt arrangemang som avtalsparten eller kan bli part i.

b) Ett internationellt avtal eller arrangemang som helt eller till övervägande del avser beskattning, eller nationell lagstiftning som helt eller till övervägande del avser beskattning.

### Artikel 5

#### *Expropriation*

1. Investeringar av investerare från endera avtalsparten skall inte nationaliseras, exproprieras eller underkastas åtgärder som har en verkan likvärdig med nationalisering eller expropriation (nedan kallad *expropriation*) inom den andra avtalspartens territorium, utom i det allmännas intresse i enlighet med lagstiftningen,

ty to make investments in its territory, and admit such investments in accordance with its laws and established policy.

2) Investments and returns of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party and shall enjoy full protection and security under this Agreement.

### Article 4

#### *National Treatment and Most-favoured-nation Treatment*

1) Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party, treatment which shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State.

2) In addition, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party, including in respect of returns on their investments, treatment which shall not be less favourable than that accorded to investors of any third State.

3) The provisions of Paragraph 1) and 2) above shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union, common market or free trade area or similar international agreement to which it is or may become a party, or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

### Article 5

#### *Expropriation*

1) Investments of investors of either Contracting shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except in the public interest in accordance with law on

på icke-diskriminerande grundval och mot ersättning, som skall motsvara den exproprierade investeringens skäliga marknadsvärde omedelbart före den dag då expropriationen blev allmänt känd; ersättningen skall innefatta en rättvis och skälig ränta fram till betalningsdagen, betalas prompt, kunna realiserats samt överföras fritt.

2. Utan att det skall inverka på en investerares rättigheter enligt artikel 9 i detta avtal, skall denne ha rätt att, av en rättslig eller en annan oberoende myndighet i den avtalspart som gör expropriationen och enligt den avtalspartens lagstiftning, få sin sak prövad och få värderingen av investeringen prövad i enlighet med principerna i denna punkt. Den exproprierande avtalsparten skall göra alla ansträngningar för att trygga att prövningen verkställs utan dröjsmål.

3. När en avtalspart exproprierar ett bolags tillgångar som är bildat och etablerat enligt gällande lag i någon del av dess eget territorium och i vilket investerare från den andra avtalsparten äger andelar, skall denna avtalspart säkerställa att punkterna 1 och 2 i denna artikel tillämpas på samma sätt för att tillgodose ersättning för investeringar vilka tillhör sådana investerare från den andra avtalsparten som är ägare till dessa andelar.

#### Artikel 6

##### *Ersättning för skada*

1. Investerare från den ena avtalsparten, vars investeringar inom den andra avtalspartens territorium lider skada på grund av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt undantagstillstånd eller inre oroligheter inom den senare avtalspartens territorium, skall av denna avtalspart medges en behandling i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse som inte är mindre förmånlig än den behandling som denna avtalspart ger sina egna investerare eller investerare från tredje land. Hithörande betalningar skall få överföras fritt.

2. Utan att det skall inverka på tillämpningen av punkt 1 i denna artikel skall ersättning eller fullgod kompensation medges investerare från den ena avtalsparten som i någon av de situa-

a non-discriminatory basis and against compensation which shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the date on which such expropriation became publicly known, shall be made expeditiously, be effectively realizable and be freely transferable.

2) Without prejudice to the investors rights under Article 9 of this Agreement, the investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to review by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of this investment in accordance with the principles set out in this Paragraph. The Contracting Party making the expropriation shall make every endeavour to ensure that such review is carried out promptly.

3) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own share, it shall ensure that the provisions of Paragraphs 1) and 2) of this Article are applied in the same manner to provide compensation in respect of the investment of such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

#### Article 6

##### *Compensation for Losses*

1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency or civil disturbances in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

2) Without prejudice to Paragraph 1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that Paragraph suffer losses in the territory of the

## SÖ 2001: 2

tioner som avses i nämnda punkt lider skada inom den andra avtalspartens territorium till följd av

- a) rekvisition av dess egendom av denna avtalsparts styrkor eller myndigheter, eller
- b) förstöring av dess egendom av denna avtalsparts styrkor eller myndigheter, som inte vållats i strid eller inte rekvirerats på grund av situationens nödvändighet.

Hithörande betalningar skall kunna överföras fritt.

### Artikel 7

#### *Repatriering av investeringar och avkastning*

1. Varje avtalspart skall tillåta att alla medel som är hänförliga till en investering tillhörande en investerare från den andra avtalsparten inom dess territorium fritt överförs skyndsamt och på icke-diskriminerande grund. Sådana medel kan innefatta följande:

- a) Kapital och kapitaltillskott för att bibehålla och öka investeringar.
- b) Nettovinst inklusive utdelning och ränta i proportion till andelsinnehavet.
- c) Återbetalning av lån inklusive upplupen ränta.
- d) Betalning av royalties och tjänsteersättningar.
- e) Behållning av avyttring av deras andelar.
- f) Behållning mottagen av investerare vid avyttring, partiell avyttring eller likvidation.
- g) Ersättning mottagen enligt artiklarna 5 och 6.
- h) Förtjänster uppburna av medborgare i en avtalspart eller i tredje land som arbetar i anslutning till en investering inom den andra avtalspartens territorium.

2. Såvida avtalsparterna inte kommer överens om annat, skall överföringar enligt punkt 1 i denna artikel tillåtas i den valuta i vilken den ursprungliga investeringen gjordes eller i annan konvertibel valuta. Sådana överföringar skall göras till den på dagen för överföringen gällande växelkursen.

3. En överföring skall anses ha gjorts skyndsamt om den har verkställts inom den tidsperiod som normalt åtgår för att genomföra överföringsformaliteterna. Denna period skall

other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation shall be accorded restitution or adequate compensation.

Resulting payments shall be freely transferable.

### Article 7

#### *Repatriation of Investments and Returns*

1) Each Contracting Party shall permit all funds related to an investment of an investor of the other Contracting Party in its territory to be freely transferred, on an expeditious and non-discriminatory basis. Such funds may include:

- (a) Capital and additional capital amounts used to maintain and increase investments;
- (b) Net operating profits including dividends and interest in proportion to their shareholding;
- (c) Repayments of any loan, including interest thereon;
- (d) Payment of royalties and services fees;
- (e) Proceeds from sales of their shares;
- (f) Proceeds received by investors in case of sale or partial or liquidation;
- (g) Compensation received under Articles 5) and 6); and
- (h) The earnings of nationals of one Contracting Party or of a third state, who work in connection with investment in the territory of the other Contracting Party.

2) Unless otherwise agreed between the parties, currency transfer under Paragraph 1) of this Article shall be permitted in the currency of the original investment or any other convertible currency. Such transfer shall be made at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer.

3) A transfer shall be deemed to have been made expeditiously if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. This period shall com-

räknas från den dag då framställningen därom ingavs försedd med alla handlingar och uppgifter som föreskrivs i lagar och författningar.

#### Artikel 8

##### *Subrogation*

Om en avtalspart eller dess utsedda organ erlägger betalning på grund av en utfästelse om gottgörelse eller en garanti avseende icke-kommersiella risker som den har lämnat med avseende på investeringar tillhöriga dess investerare inom den andra avtalspartens territorium, skall denna andra avtalspart utan att det skall inkräkta på den förstnämnda avtalspartens rättigheter enligt artikel 10 erkänna att den förstnämnda avtalsparten eller dess utsedda organ i kraft av subrogation är berättigad att utöva investerarens rättigheter och göra hans fordringar gällande med avseende på sådana investeringar. Den subrogerade rättigheterna eller fordringarna skall inte överstiga de rättigheter eller fordringar som ursprungligen gällde för investeringen i fråga.

#### Artikel 9

##### *Tvister mellan en investerare och en avtalspart*

1. Varje tvist som uppstår mellan en investerare från en avtalspart och den andra avtalsparten om en investering gjord av investeraren i fråga enligt detta avtal skall såvitt möjligt lösas i godo genom förhandlingar mellan de tvistande parterna.

2. Om tvisten inte har lösts i godo inom sex månader, får den investerare som är part i tvisten hänskjuta den för lösning enligt följande:

- a) Till domstol eller förvaltningsdomstol i den avtalspart som är part i tvisten.
- b) I enlighet med ett tillämpligt tidigare överenskommet tvistlösningsförfarande.
- c) Till internationell förlikning enligt *Förenade nationernas kommission för internationell handelsrätt* (nedan kallad *UNCITRAL*).

mence on the day on which the relevant request has been made, with full documentation and information as prescribed by law and regulations.

#### Article 8

##### *Subrogation*

If the Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity or guarantee against non-commercial risks given in respect of an investment of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 10, recognize that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and assert the claims of the investors in respect of such investments. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims in respect of an investment.

#### Article 9

##### *Disputes between an Investor and a Contracting Party*

1) Any dispute between an Investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in relation to an investment of the former under this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.

2) If such a dispute has not been amicably settled within a period of six months the Investor that is party to the dispute may submit the dispute for resolution according to the following options:

- (a) to the courts or administrative tribunals of the Contracting Party that is party to the dispute; or
- (b) in accordance with any applicable, previously agreed dispute-settlement procedure; or
- (c) to international conciliation under the Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (hereinafter referred to as "UNCITRAL").



## SÖ 2001: 2

3. Om investeraren inte väljer alternativ 2 a och 2 b i denna artikel eller om förlikningsförfarandet enligt punkt 2 c i denna artikel avslutas på annat sätt än genom undertecknande av förlikningsavtal, skall tvisten hänskjutas för bindande internationell skiljedom enligt följande:

a) Till internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (nedan kallat *centralorganet*), upprättat enligt *Konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat*, som öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965 (nedan kallad *ICSID-konventionen*) när båda avtalsparter blir parter i denna konvention, under förutsättning att investeraren lämnar sitt skriftliga samtycke.

b) Till centralorganet enligt de regler som gäller för den kompletterande faciliteten för centralorganets sekretariats handläggning (nedan kallad "*de kompletterande facilitetsreglerna*") under förutsättning att båda de tvistande parterna samtycker.

c) Till en skiljedomstol som upprättas i varje särskilt fall i enlighet med UNCITRAL:s regler med följande ändringar eller andra ändringar som de tvistande parterna enas om:

- "*tillsättande instans*" enligt artikel 7 i UNCITRAL:s regler om skiljeförfarande skall vara presidenten, vicepresidenten eller den därpå följande ledamoten i anciennitetsordning i Internationella domstolen som inte är medborgare i någondera avtalsparten.
- De tvistande parterna skall utse sin egen skiljeman inom två månader.
- Skiljedomen skall avkunnas i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.
- Skiljedomstolen skall ange grunden för sitt beslut och på begäran av de tvistande parterna lämna motivering.

4. Skiljeförfaranden enligt denna artikel skall hållas i en stat som har anslutit sig till Förenta nationernas *Konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar*, dagtecknad i New York den 10 juni 1958 (nedan kallad *New York-konventionen*). Rättsanspråk hänskjutna till skiljedomsförfarande enligt detta avtal skall anses härröra från kom-

3. Should the investor fail to exercise the options in paragraph 2 (a) and (b) of this Article or where the conciliation proceedings under Article 2 (c) of this paragraph are terminated other than by the signing of a settlement agreement, the dispute shall be referred to binding international arbitration according to the following provisions:

(a) to the International Centre of Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as the Centre), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington, 18 March 1965 (hereinafter referred to as the ICSID Convention) when both Contracting Parties become parties to the said Convention, subject to the investors written consent; or

(b) to the Centre under the rules governing the Additional Facility for Administration of Proceeding by the Secretariat of the Centre (hereinafter referred to as "the Additional Facility Rules"), subject to the consent of both parties to the dispute; or

(c) to an ad hoc arbitral tribunal established under the rules of UNCITRAL, subject to the follow modifications or other modifications mutually agreed between the parties to the dispute;

The appointing authority under Article 7 of the UNCITRAL Arbitration Rules shall be the President, the Vice-President or the next senior Judge of the International Court of Justice, who is not a national of either Contracting Party.

The parties to the dispute shall appoint their respective arbitrators within two months.

The arbitral award shall be made in accordance with the provisions of this Agreement.

The Arbitral Tribunal shall state the basis of its decision and give reasons upon request of either party to the dispute.

4) Any arbitration under this Article shall be held in a State that is party to the United Nations Convention on Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, 10 June 1958 (hereinafter referred to as "the New York Convention"). Claims submitted to arbitration hereunder shall be considered to arise out of a commercial relationship or



mersiella rättsförhållanden eller transaktioner enligt artikel 1 i den konventionen.

5. Vid tillämpningen av denna artikel och artikel 25.2 b i ICSID-konventionen skall ett bolag bildat eller etablerat enligt den ena avtalspartens lagstiftning och som innan tvisten uppstod kontrollerades av investerare från den andra avtalsparten anses som ett bolag hemmahörande i denna andra avtalspart.

6. En avtalspart skall i ett förfarande som gäller en investeringstvist inte som försvar, genfordran, rätt till motfordran eller av någon annan anledning, göra gällande att gottgörelse eller annan ersättning för den påstådda skadan helt eller delvis har mottagits eller kommer att mottas till följd av en försäkring eller ett garantiavtal mot icke-kommersiella risker.

7. En skiljedom skall vara slutgiltig och bindande för parterna i tvisten. Vardera avtalsparten skall säkerställa att skiljedomar efterlevs inom dess territorium i enlighet med dess lagstiftning.

#### Artikel 10

##### *Twister mellan avtalsparterna*

1. Tvister mellan avtalsparterna om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall om möjligt lösas genom förhandlingar.

2. Om en tvist mellan avtalsparterna inte kan lösas på detta sätt inom sex månader från den dag den uppstod, skall den på begäran av endera avtalsparten hänskjutas till en skiljedomstol.

3. Skiljedomstolen skall upprättas för varje särskilt fall på följande sätt. Inom två månader efter mottagandet av begäran om skiljeförfarande, skall vardera avtalsparten utse en ledamot av skiljedomstolen. Dessa två ledamöter skall sedan utse en medborgare i tredje land, som efter godkännande av båda avtalsparter skall utses till skiljedomstolens ordförande. Ordföranden skall utses inom två månader från den dag då de andra båda ledamöterna utsågs.

4. Om de nödvändiga utnämningarna inte har gjorts inom de tidsfrister som anges i punkt 3 i denna artikel, får vardera avtalsparten i avsaknad av annan överenskommelse uppmana

transaction for the purposes of article 1 of that Convention.

5) For the purpose of this Article and Article 25 (2) (b) of the ICSID Convention a Company which is incorporated or constituted under the law of one Contracting Party and which, before a dispute arises, was controlled by investors of the other Contracting Party shall be treated as a Company of the other Contracting Party.

6) In any proceedings involving an investment dispute, a Contracting Party shall not assert, as a defence, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation, in full, or part of the alleged damages has been received or will be received pursuant to an insurance or guarantee contract against non-commercial risks.

7) Any arbitral award shall be final and binding upon the parties to the dispute. Each Contracting Party shall provide in its territory for the enforcement of such awards in accordance with its laws.

#### Article 10

##### *Disputes between the Contracting Parties*

1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through negotiations.

2) If the dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months from the time the dispute arose it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3) Such arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. These two members shall then select a national of a third State who upon approval by the two Contracting Parties shall be appointed chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4) If within the periods specified in Paragraph 3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agree-

## SÖ 2001: 2

Internationella domstolens president att göra de nödvändiga utnämningarna. Om ordföranden är medborgare i någondera avtalsparten eller på annat sätt är förhindrad att fullgöra denna uppgift, skall vicepresidenten uppmanas att verkställa de nödvändiga utnämningarna. Om vicepresidenten är medborgare i någondera avtalsparten eller om även han är förhindrad att fullgöra denna uppgift, skall den i anciennitet därpå följande ledamoten av Internationella domstolen, som inte är medborgare i någondera avtalsparten, anmodas att verkställa de nödvändiga utnämningarna.

5. Skiljedomstolens beslut skall fattas med majoritet. Besluten skall vara bindande för båda avtalsparter. Vardera avtalsparten skall bära kostnaden för sin ledamot av domstolen och för sin representation i skiljeförfarandet; kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader skall fördelas lika mellan avtalsparterna. Skiljedomstolen får emellertid i sitt beslut bestämma att en större del av kostnaderna skall bäras av den ena avtalsparten; detta beslut skall vara bindande för båda avtalsparter. Skiljedomstolen skall fastställa sin egen arbetsordning.

### Artikel 11

#### *Inresa och uppehåll för personal*

En avtalspart skall i enlighet med sin från tid till annan tillämpliga lagstiftning om inresa och uppehåll för icke medborgare ge tillstånd till fysiska personer från den andra avtalsparten och andra personer som är anställda i anslutning till en investering av en investerare från den andra avtalsparten för inresa i och uppehåll inom sitt territorium för utövande av verksamhet med anknytning till investeringen; detta skall även gälla dessa personers familjemedlemmar.

### Artikel 12

#### *Tillämplig lagstiftning*

1. Med beaktande av bestämmelserna i detta avtal, skall för alla investeringar tillämpas den gällande lagstiftningen i det territorium som tillhör den avtalspart i vilken investeringarna görs.

ment, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

### Article 11

#### *Entry and sojourn of Personnel*

A Contracting Party shall, subject to its laws applicable from time to time relating to the entry and sojourn of non-nationals, permit natural persons of the other Contracting Party and other personnel employed in connection with the investment by an investor of the other Contracting Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities connected with investments, as well as members of their families.

### Article 12

#### *Applicable Laws*

1) Subject to the provisions of this Agreement, all investments shall be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

2. Utan hinder av punkt 1 i denna artikel skall ingenting i detta avtal hindra en avtalspart som är värdland från att vidta de åtgärder som betingas av skyddet av dennes livsviktiga säkerhetsintressen eller av en extrem nödsituation i enlighet med de av avtalspartens lagar som normalt och rimligen tillämpas, vilket skall ske på icke-diskriminerande basis.

#### Artikel 13

##### *Tillämplighet av andra bestämmelser*

Om avtalsparternas lagstiftning eller deras åtaganden enligt internationell rätt som gäller nu eller senare införes avtalsparterna emellan utöver detta avtal innehåller allmänna eller särskilda bestämmelser som ger investeringar gjorda av investerare från den andra avtalsparten en förmånligare behandling än den som ges genom detta avtal, skall de, i den mån de är förmånligare, ha företräde framför detta avtal.

#### Artikel 14

##### *Ikraftträdande*

Parterna skall notifiera varandra när de konstitutionella kraven för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Det träder i kraft den första dagen i den andra månaden som följer efter dagen för mottagandet av den sista notifikationen.

#### Artikel 15

##### *Varaktighet och uppsägning*

1. Detta avtal skall gälla för en tid av tio år. Därefter skall det fortsätta att gälla till dess att tolv månader har förflutit från den dag då endera avtalsparten skriftligen meddelar den andra avtalsparten sitt beslut att säga upp det.

2. Även om detta avtal sägs upp enligt punkt 1 i denna artikel, skall det fortsätta att gälla i ytterligare 15 år från dagen för uppsägningen med avseende på investeringar som har gjorts eller förvärvats före uppsägningdagen.

2) Notwithstanding Paragraph 1) of this Article nothing in this Agreement precludes the host Contracting Party from taking action necessary for the protection of its essential security interests or in circumstances of extreme emergency in accordance with its laws normally and reasonably applied on a non-discriminatory basis.

#### Article 13

##### *Application of other Rules*

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

#### Article 14

##### *Entry into Force*

The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

#### Article 15

##### *Duration and Termination*

1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

2) Notwithstanding termination of this Agreement pursuant to Paragraph 1) of this Article, the Agreement shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of its termination in respect of invest-

## SÖ 2001: 2

Till bekräftelse härav har undertecknade därtill vederbörligen bemyndigade av sina regeringar undertecknat detta avtal.

Upprättat i New Delhi den 4 juli 2000 i två exemplar på svenska, hindi och engelska vilka tre texter är lika giltiga. Vid tolkningsskiljaktighet skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

*Lars Danielsson*

För Republiken Indiens regering

*Dr E. A. S. Sarma*

ments made or acquired before the date of termination of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement:

Done at New Delhi on 4 July, 2000 in two originals each in the Swedish, the Hindi and the English language, all texts are being, equally authoritative. In case of divergence of interpretation, however, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

*Lars Danielsson*

For the Government of the Republic of India

*Dr E. A. S. Sarma*









